

Noções de escrita acadêmica em língua alemã

I. Organização e planejamento do trabalho;

II. Estrutura do trabalho;

Profa. Dra. Juliana P. Perez

Adaptado de http://www.tu-chemnitz.de/phil/germanistik/sprachwissenschaft/schreibzentrum/pdf/material_ws4.pdf

- Introdução/Einleitung

Aproximadamente uma página em que constem:

- 1) Breve apresentação do tema do trabalho;
- 2) Eventualmente de aspectos da biografia do autor diretamente relacionados à elaboração obra em questão;
- 3) Colocação da pergunta e da hipótese de interpretação;
- 4) Apresentação dos objetivos;
- 5) Descrição brevíssima da estrutura do trabalho;

* Obs.: Se o trabalho se basear em um conceito específico, ele deve ser definido e justificado introdução;

Identifique as cinco partes características da introdução de um trabalho no exemplo a seguir

In der vorliegenden Arbeit geht es um die interpretative Analyse der Märchennovelle *Der blonde Eckbert* von Ludwig Tieck. Tieck hat zwischen 1773 und 1853 gelebt und war einer der wichtigsten Vertreter der Frühromantik in Deutschland. *Der blonde Eckbert* wurde 1797 geschrieben und erschien in Tiecks *Phantasus*.

Da das ausgewählte Märchen im Rahmen der jenaischen Frühromantik (1796 – 1802) verfasst wurde, sind im Text verschiedene Merkmale und Motive der damals jungen Literaturrichtung erkennbar. Ebenso lassen sich viele strukturelle Eigenschaften der Gattung *Novelle* im Text identifizieren: *Der blonde Eckbert* hat einen Rahmen, einen Wendepunkt, ein Leitmotiv und einen Erzähler, der für die Glaubwürdigkeit der Geschichte („reale Begebenheit“) sorgt.

Diese Arbeit hat das Ziel, diese novellistischen und (früh-)romantischen Eigenschaften des Textes herauszuarbeiten und ihn im Hinblick darauf zu interpretieren. Dieses Ziel verfolgend wird im ersten Teil der Arbeit *Der blonde Eckbert* im Zusammenhang der romantischen Novelle eingeordnet. Der zweite und längste Teil widmet sich abschließend einer strukturellen Analyse des Textes, wo die Figuren, der Raum, die reale Begebenheit, der Rahmen, das Leitmotiv und der Wendepunkt gründlicher durchleuchtet werden.

Hausarbeit „Der blonde Eckbert. Strukturelle Merkmale der Novelle in Ludwig Tiecks Volksmärchen“.
Anna Carolina Schäfer, 2012



- Parte principal/Hauptteil:

De cinco a sete páginas em que constem:

- Análise de trechos selecionados;
- Uso de bibliografia crítica;
- A interpretação deve estar apoiada em trechos específicos do texto ou corpus que você escolheu, seja ele um poema, um conto, uma novela ou um texto teórico;

- Considerações finais/Schluss:

Meia ou uma página em que constem:

- 1) Síntese dos aspectos fundamentais que a sua análise mostrou;
- 2) Literatura: Apontar para relações mais amplas com o contexto histórico ou outras obras do autor;
- 3) Indicar possíveis falhas ou perguntas que não puderam ser abordadas no seu texto;

Identifique duas partes características das considerações finais de um trabalho no exemplo a seguir.

Der blonde Eckbert, eines der bekanntesten Märchen von Ludwig Tieck, ist für die Romantik kennzeichnend: Es enthält, wie festgestellt, viele der Leitbegriffe, die die junge Generation aus Jena für die neue Literaturrichtung bestimmt hat. Ebenso gibt es viele Eigenschaften im Text, die ihn der Gattung *Novelle* zuordnen lassen. In der vorliegenden Arbeit wurden zum Beispiel der Rahmen, der Wendepunkt, die reale Begebenheit und das Leitmotiv dieses Textes anschaulich gemacht und analysiert.

Wiederum sind aber auch viele Merkmale des Märchens feststellbar: zwischen den Figuren gibt es gibt Ritter, eine hexenhafte alte Frau und ein Vogel, der wertvolle Eier legt. Die raffinierte Strategie der Verflechtung von Realität und Phantasie ist für diese und andere Märchen Tiecks kennzeichnend, sowie das tragische Ergebnis dieser Verflechtung, die am Schlussbild des Märchens deutlich wird: „Eckbert lag wahnsinnig und verscheidend auf dem Boden; dumpf und verworren hörte er die Alte sprechen, den Hund bellen und den Vogel ein Lied wiederholen“ (TIECK, 1965, S. 179).

Wie auch in den anderen Märchen aus dem *Phantasia* werden in *Der blonde Eckbert* „selbstzerstörerische latente Konflikte“ (FREUND, 2009, S. 93) dargestellt. Phantasie und Realität sind am Ende so vermischt, dass der Leser nicht mehr weiß ob die Geschichte wirklich wahr ist, oder ob Eckbert sich alles mit seiner zerstörerischen Einbildungskraft, die z. B. an der Szene von Walthers Mord deutlich wird, vorgestellt hat. Abschließend lässt sich diese Geschichte als eine Warnung des zerstörerischen Potentials der Phantasie und Einbildungskraft interpretieren, die die Vernunft zerstören und zum Wahnsinn führen können.

Hausarbeit „Der blonde Eckbert. Strukturelle Merkmale der Novelle in Ludwig Tiecks Volksmärchen“.
Anna Carolina Schäfer, 2012



III. Estratégias de pesquisa bibliográfica.

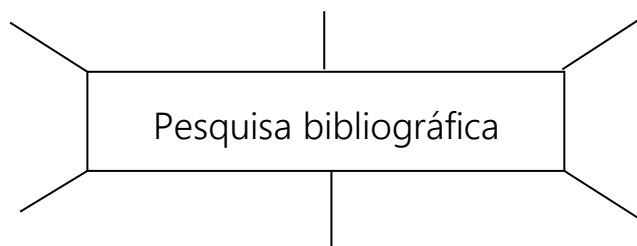
Quando precisamos escrever cientificamente sobre algum tema (por exemplo para um trabalho final de disciplina), começamos em geral com um levantamento bibliográfico. Como você costuma proceder nesse momento? Por onde você começa a busca? Quais são suas fontes preferidas?

Como buscar?

"Falta conhecimento acerca de possíveis métodos, estratégias, ferramentas de auxílio, palavras-chave etc., de modo que a busca é feita de forma muito ampla ou muito restrita, isto é, a seleção de bibliografia termina por se dar de modo casual." (FISCHER, 2002, p. 175. Trad. nossa)

Quanto buscar?

"[...] É necessário voltar a refletir sobre a questão de pesquisa escolhida e, possivelmente, restringi-la melhor, além de que deixar claro que, para um trabalho final de disciplina, pode ser mais adequado utilizar-se de **menos fontes bibliográficas e associá-las de forma argumentativa** do que elencar referências desconectadas a diversos textos." (FISCHER, 2002, p. 177. Trad. e grifos nossos)



Plataformas acadêmicas de busca:

- a) JSTOR (www.jstor.org)
 - Base de dados internacional e multidisciplinar que contém textos completos de materiais bibliográficos digitais;
 - Acesso no campus por wireless (USPnet) ou remoto (via VPN).Tutorial: http://biblioteca.fflch.usp.br/sites/biblioteca.fflch.usp.br/files/jstor_SAU_1.pdf
- b) Portal de periódicos da CAPES (www.periódicos.capes.gov.br)
- c) Portal de Busca Integrada (www.sibi.usp.br)



O que colocar nas referências?

"Na fase de pesquisa bibliográfica são lidos de forma detalhada ou dinâmica muitos textos que posteriormente serão apenas parcialmente relevantes para a questão de pesquisa individual. **Nas referências bibliográficas constarão apenas os títulos que foram de fato utilizados e citados.**"(FISCHER, 2002, p. 177. Trad. e grifos nossos)

IV. Trabalho com a bibliografia no próprio texto

Citação, paráfrase ou menção.

Leia as definições abaixo e complete as lacunas com as palavras *Zitat - Paraphrasen – Bezugnahme*

Bei _____ handelt es sich um nicht-wörtliche, also um sinngemässe Wiedergaben aus einem Bezugstext. Sie werden oft lieber gewählt als Zitate. Sie erlauben, Aussagen zusammenzufassen und auf das Wesentliche, also auf das, worauf es dem Autor ankommt, "zuzuspitzen"[...] (Graefen & Moll 2009, 50)

Ein _____ ist die wörtliche Wiedergabe aus einem Bezugstext. Sie umfassen mindestens ein Wort, maximal eine grössere Textpassage (etwa einen ganzen Textabschnitt). Anfang und Ende werden markiert durch Anführungszeichen; sie müssen so belegt werden, dass der Leser direkt im Text oder in einer Fussnote die Quelle findet. [...] (Graefen & Moll 2009, 50)

Bei der _____ wird im Zusammenhang eines gerade besprochenen Themas auf die Arbeit eines Wissenschaftlers verwiesen. Dabei werden keine Inhalte wiedergegeben. Die bibliographischen Angaben (Name + Erscheinungsjahr) werden dem Leser nur als weiterführender Leserhinweis genannt. (Graefen & Moll 2009, 50)

Formulações alemãs típicas para citação, paráfrase e menção. (GRAEFEN & MOLL, 2009, p. 51-53)

- Citação neutra (com verbos, preposições e partículas);
PT: Segundo ... / De acordo com... / ... afirma que...
- Citação com teor argumentativo;
PT: ... defende que.../ ... contrapõe-se a...
- Citação enfática;
PT: ... acentua que .../ ...confere especial importância...



- Citação com referência à atividade acadêmica do autor;
PT: Em seu artigo de 2001, ... dedica-se a analisar

Citação neutra com verbos (GRAEFEN & MOLL, 2009, p. 51)

anführen – feststellen – darstellen – ausführen – hinweisen auf + AKK – sprechen von + DAT

1. ____ Como constata/afirma Kemper (2000, 20), X é...
 2. ____ Kemper (2000, 20) constata/afirma que...
 3. ____ Kemper (2000, 20) apresenta o fenômeno X como Y.
 4. ____ Kemper (2000, 20) então aponta que ...
 5. ____ Kemper (2000, 20) menciona as seguintes comprovações para sua tese:
- a) Für seine These **führt** Kemper die folgenden Belege **an**:
 - b) Kemper (2000, 20) **führt aus/ stellt fest**, dass...
 - c) Kemper (2000, 20) **stellt** das Phänomen X als Y **dar**.
 - d) Wie Kemper (2000, 20) **ausführt/ feststellt**, ist X...
 - e) So **weist** auch Kemper (2000, 20) darauf **hin**, dass...

Citação neutra com preposições (GRAEFEN & MOLL, 2009, p. 51)

So... – Gemäss + DAT – Laut + DAT – Nach + DAT – ...(DAT) zufolge

1. ____ De acordo/Segundo o autor (Kemper 2000, 20) trata-se de ...
 2. ____ Na concepção de Kemper (2000, 20), X é...
 3. ____ Segundo a investigação de Kemper (2000, 20)...
 4. ____ "A evolução", segundo Kemper (2000, 20), "não pode ser freada".
 5. ____ Segundo o autor (2000, 20), X é...
- a) **Gemäss** der Untersuchung von Kemper (2000, 20)...
 - b) "Die Evolution", **so** Kemper (2000, 20), "ist nicht aufzuhalten".
 - c) Dem Autor (Kemper 2000, 20) **zufolge** ist X...
 - d) **Laut/nach/gemäss** dem Autor (Kemper, 2000, 20) handelt es sich um ...
 - e) **Nach** der Auffassung von Kemper (2000, 20) ist (Substantiv)...



Citação com teor argumentativo (GRAEFEN & MOLL, 2009, p. 52)

eine Ansicht/eine Auffassung/einen Standpunkt/eine Position vertreten - meinen/der Meinung sein - *behaupten – ausgehen von + DAT.

1. ____Kemper (2000, 20) defende o ponto de vista que...
 2. ____Sem estar ciente das novas investigações, Kemper (2000, 20) sugere que ...
 3. ____Ao avaliar X, Kemper (2000, 20) parte da ideia de que...
 4. ____Kemper (2000, 20) é da opinião que ...
- a) Kemper (2000, 20) **vertritt den Standpunkt/die Auffassung/den Standpunkt/die Position**, dass...
 - b) Kemper (2000, 20) **ist der Meinung**, dass...
 - c) Bei der Beurteilung von X **geht** Kemper **davon aus**, dass...
 - d) In Unkenntnis der neuen Untersuchungen **behauptet** Kemper (2000), dass

Citação enfática (GRAEFEN & MOLL, 2009, p. 52)

betonen – unterstreichen – hervorheben – herausstellen – bekräftigen

1. ____Kemper (2000) enfatiza sobretudo o aspecto X.
 2. ____Kemper (2000, 20) acentua que...
 3. ____Kemper (2000) destaca sobretudo o fenômeno X
 4. ____O fenômeno X também é destacado por Kemper (2000).
- a) Kemper (2000) **unterstreicht** besonders den Sachverhalt X.
 - b) Auch der Sachverhalt X wird von Kemper (2000) **unterstrichen/bekräftigt**.
 - c) Kemper (2000) **betont** besonders den Aspekt X.
 - d) Kemper (2000, 20) **hebt hervor**, dass...

Citação com referência à atividade acadêmica do autor (GRAEFEN & MOLL, 2009, p. 53)

untersuchen – behandeln – sich befassen/beschäftigen mit –
sich auseinandersetzen mit – der Frage nachgehen



1. ____ Em sua publicação (2000), Kemper examina X
 2. ____ Nessa publicação ele também trata de X
 3. ____ Kemper aborda o fenômeno X
 4. ____ Em seu artigo ele também se dedica à questão de se/como...
 5. ____ Kemper (2000) também discute esse problema.
-
- a) Mit diesem Problem **setzt sich** auch Kemper (2000) **auseinander**.
 - b) Kemper **untersucht** in seiner Publikation (2000) X
 - c) In seinem Artikel **geht** er auch **der Frage nach**, wie/ob...
 - d) Kemper **behandelt** den Sachverhalt X
 - e) In dieser Publikation **beschäftigt/befasst** er **sich** auch **mit** X

V. Formatação e referências bibliográficas

a) Normas básicas:

Texto	Citações
• Margens superior e esquerda: 3,0 cm; • Margens inferior e direita: 2,0 cm; • Texto justificado; • Espaçamento 1,5; • Fonte Times New Roman 12;	• Mais extensas que 3 linhas: separadas do texto, recuo de 4cm, espaçamento simples, fonte Times New Roman 10, sem aspas; • Menores do que três linhas: incorporadas ao texto, com aspas; • ABNT: (CANDIDO, 2000, p. 90) • Sistema alemão: (Candido 2000, 90) ou (Candido 2000:90)

- Acesso às normas ABNT: <https://uspdigital.usp.br/wsusuario/gedweb.jsp>
NBR 6023 (elaboração de referências bibliográficas)
NBR10520 (citações em documentos)
NBR15724 (estrutura e formatação)
- Normas FFLCH: <http://trabalhoacademico.fflch.usp.br/>
- Mecanismo online para referências: <http://www.more.ufsc.br/>